



香港中文大學崇基學院禮拜堂

主日崇拜程序表



Chung Chi College Chapel The Chinese University of Hong Kong Sunday Service Bulletin

二〇二四年六月九日

崇拜時間：上午十時三十分

Time: 10:30 a.m., June 9, 2024

第 23 週

Week 23

校牧：	高國雄牧師	College Chaplain:	Rev. KO Kwok Hung Pele
助理校牧：	林豪恩先生	Assistant Chaplain:	Mr. LAM Ho Yan Walter
榮譽助理校牧：	鄧瑞強博士	Honorary Assistant Chaplain:	Dr. TANG Sui Keung
榮譽助理校牧：	李均熊牧師	Honorary Assistant Chaplain:	Rev. LI Kwan Hung Leo
項目統籌員 (音樂事工)：	林芍彬博士	Project Co-ordinator (Music Ministry):	Dr. LAM Cheuk Bun Anne
項目統籌員 (行政)：	曾彩霞女士	Project Co-ordinator (Administrative):	Ms. TSANG Choi Har Clare
項目助理：	何傑林先生	Project Assistant:	Mr. HO Kit Lam
項目助理：	羅敏如女士	Project Assistant:	Ms. LAW Man Yu Kitty
文員：	林瑞芝女士	General Clerk:	Ms. LAM Sui Chi
職工：	馮崇柳女士	Minor Staff:	Ms. FENG Chong Liu

地址：香港中文大學崇基學院禮拜堂一樓

Address：1/F, Chung Chi College Chapel, The Chinese University of Hong Kong

電郵 E-mail：chaplaincy@cuhk.edu.hk

電話 Phone: 3943 4144

網頁 Home Page：<https://www.cuhk.edu.hk/ccs/chaplaincy>

傳真 Fax: 2603 5102

YouTube：崇基學院校牧室 Chung Chi College Chaplain's Office

Facebook：崇基學院校牧室 Chung Chi Chaplaincy



本禮拜堂崇拜設有即時傳譯服務，歡迎於接待處借用傳譯耳機。

For simultaneous interpretation service, please collect the receiver at the reception counter.

【英語 -- 頻道 3；普通話 -- 頻道 4 | “Channel 3” for English; “Channel 4” for Putonghua】

聖靈降臨後第三主日（綠）

主席：	歐陽韃宛女士	管風琴：	林芍彬、魏曦藍
證道：	李均熊牧師	傳譯：	潘文倩（英）余翠美（普）
讀經：	湯聰各、廖世豪	司事長：	陳秀娟
	孫安奇、白耀燦	司事：	周德健、羅霽筠
招待：	鄧麗娜		李潔冰、陳秀娟

預備禮儀

前奏	《D 小調協奏曲》，作品 596/4 --- 韋華第 / 巴赫改編	
Prelude	Concerto in D minor, BWV 596/4 --- Vivaldi / arr. J.S. Bach	
*唱詩	普頌第 46 首《擁戴我主為君》	
Hymn	HUP # 46 “Crown Him with Many Crowns”	
祈禱		
Prayer		
宣召	「主啊，求你聽我的聲音！願你側耳聽我懇求的聲音！」（詩篇 130:2）	
Call to	“Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to my cry for mercy.”	
Worship	(Psalm 130:2)	
問安	啟：願主與你們同在。	Leader: The Lord be with you.
Greeting	應：也與你同在。	Congregation: And also with you.
互相問安		
Sign of		
Peace		

省察心靈

召請	「你們親近上帝，上帝就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！」（雅各書 4:8）	
Call for		
Reflection	“Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.” (James 4:8)	
認罪	普頌第 804 首《求主垂憐》	
Confession	HUP # 804 “Lord, Have Mercy”	
赦罪	「我們若認自己的罪，上帝是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。」（約翰一書 1:9）	
Absolution	“If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.” (1 John 1:9)	

領受聖道

- *唱詩 普頌第 701 首《天父引導》
Hymn HUP # 701 “Lead Us, Heavenly Father, Lead Us”
舊約 Old Testament 撒母耳記上 (1 Samuel) 8:4-11, 16-20
啟應 Responsive Reading 詩篇 (Psalm) 130:1-8
書信 Epistle 哥林多後書 (2 Corinthians) 4:13-5:1
*福音書 Gospel 馬可福音 (Mark) 3:20-35

(讀畢)領： 啟：這是上主的話。
Leader: This is the Word of the Lord.

眾和： 應：感謝上主。
Congregation: Thanks be to God.

- *榮耀頌 舊普頌 - 封底內頁第三調《榮耀頌》
Gloria Patri Old HUP - Back inner cover, 3rd tune “Gloria Patri”
宣道 深淵裏的拯救
Sermon Deliverance from Depths
*認信 《使徒信經》
Creed “The Apostles’ Creed”

決志委身

歡迎及家事分享 Welcome and Announcements

牧禱 中小學踏入考試期，為學生及家長祈禱

Prayer ——主禱文 The Lord’s Prayer

奉獻 「各人要隨本心所酌定的，不要作難、不要勉強，因為捐得樂意的人是上帝所喜愛的。上帝能將各樣的恩惠多多地加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。」（哥林多後書 9:7-8）

Offertory “Each of you should give what you have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to bless you abundantly, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8)

唱詩 普頌第 676 首《求作遠象》（第一節時收奉獻）

Hymn HUP # 676 “Be Thou My Vision” (offerings to be collected at Stanza 1)

*獻禮文 普頌第 839 首《獻禮文》

Offertory HUP # 839 “All Things Come from You, O Lord”

Hymn

*唱詩 普頌第 386 首《遵旨做工》

Hymn HUP # 386 “Forth in Your Name, O Lord, I Go”

*差遣祝福 Benediction

*阿們頌 普頌第 884 首《阿們》

Amen HUP # 884 “Amen”

殿樂 《從悲傷深處，我向你求告》，作品 1099 --- 巴赫

Postlude Aus tiefer Not schrei’ ich zu Dir, BWV 1099 --- J.S. Bach

*會眾起立 (Stand)

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜的朋友：請新來賓填寫「來賓留名表」並交回給接待員，以便電郵奉上〈歡迎函件〉。
2. 很高興在禮拜堂與各位會眾一起敬拜主。代表今天現場參加崇拜的肢體，及校牧室全體同工，向透過 YouTube/Facebook 電子平台參與崇拜的會眾問安。
3. 校牧行蹤：校牧高國雄牧師休假至 6 月 14 日，未克參與本禮拜堂主日崇拜，會眾欲於查詢校牧室事工或需要校牧室支援，請與助理校牧林豪恩先生聯繫。
4. 奉獻支持校牧室事工之方法：戶口為 “The Trustees of Chung Chi College”，每次捐款達 HK\$100 或以上者，可按時獲發奉獻收據，以用作申請扣減稅項之用。（奉獻收據以「月結」方式發出紀錄，如欲轉為「年結」紀錄，請在捐封或電郵上註明「收取年結收據」。查詢：林小姐 | chaplaincy@cuhk.edu.hk）

a) 郵寄劃線支票

支票抬頭：The Trustees of Chung Chi College

請附上資料：奉獻者姓名、聯絡地址和電話

b) 信用卡轉賬

透過崇基學院網上
連結，進行網上捐獻

c) 銀行轉賬：櫃員機／網上銀行轉賬**

恒生銀行戶口：283 174 001 001

d) 轉數快 FPS**

轉數快識別碼 (FPS ID)：
101793008



** 註：請把「入數紙／銀行電子月結單／轉賬截圖」電郵至 chaplaincy@cuhk.edu.hk，文件上需包括交易日期、參考編號、入賬賬戶（崇基戶口號碼）及奉獻金額。

6 月份（聖靈降臨期主日）崇拜講道主題兼職事表

日期	題目	讀經（經文）	職事	司事
6 月 16 日 (綠)	講題：無處話淒涼 講員：鄧瑞強博士 主席：梁炳華博士	方妙玲(撒上 15:34-16:13) 胡美紅(詩 92:1-4, 12-15) 陳胤林(林後 5:6-10, 14-17) 羅勝強(可 4:26-34)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：鄧令禧(英) 司秉鏞(普) 招待：鄧麗娜	譚偉強 蘇詠芝 蔡恩麟 勞顯斯
6 月 23 日 (綠)	講題：「老師，我們喪命，你不顧嗎？」 講員：高國雄牧師 主席：白耀燦先生	陳胤林(撒上 17:32-49) 顏寶倫(詩 107:1-3, 23-32) 羅霽筠(林後 6:1-13) 李潔冰(可 4:35-41)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：呂慧珊(英) 周德健(普) 招待：丘美苑	鄭輝勇 王萍芝 陳秀娟 丘美苑
6 月 30 日 (綠)	講題：在絕望孤單中 偶然遇到你 講員：林豪恩先生 主席：劉家駒先生	林美蘭(撒下 1:1, 17-27) 蘇詠芝(詩 30:1-11) 杜錦雄(林後 8:7-15) 譚偉強(可 5:21-43)	司琴：林芍彬、魏曦藍 傳譯：梁靜怡(英) 孫安奇(普) 招待：何巧慈	陳冠恒 池綽盈 陳胤林 陳秀娟

為保持崇拜期間莊嚴氣氛，嚴禁拍攝或錄影，並請關掉手提電話及其它響鬧裝置；

另外，有需要之家長可陪同幼兒到後座側之新娘房收看現場轉播；

禮拜堂活動中心亦設有(1)兒童主日學(10:30-11:40)及(2)茶會(崇拜後至12:30)，歡迎參加。

擁戴我主為君

Crown Him with Many Crowns

DIADEMATA
S.M.D.

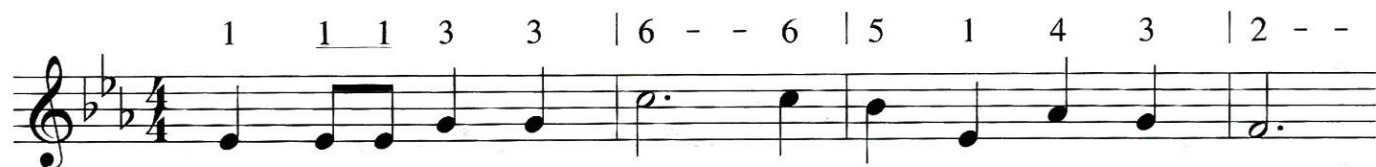
劉廷芳譯 1932, 黃永熙修 1976

st. 1, 2, 4 Matthew Bridges 1851

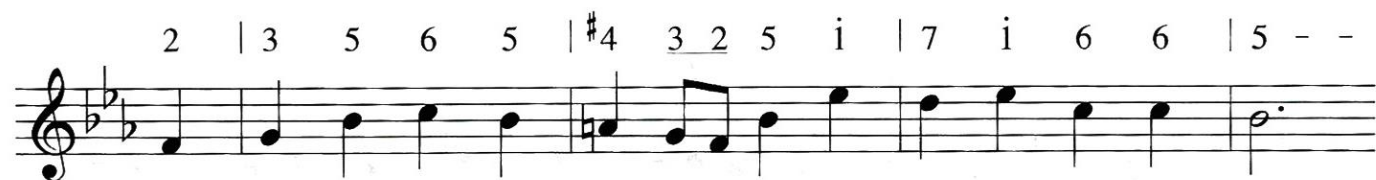
st. 3 Godfrey Thring 1874

George J. Elvey 1868

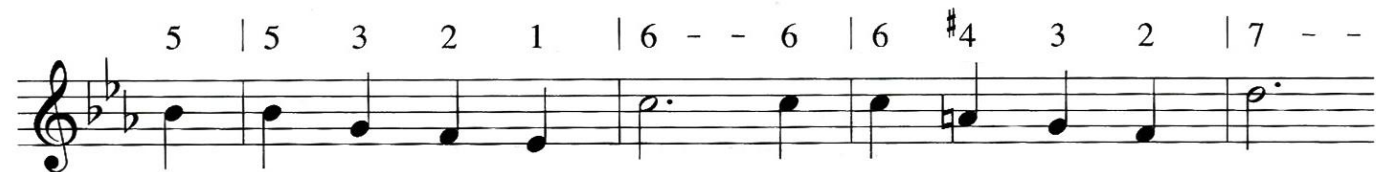
des. Hal H. Hopson 1979



1. 擁戴我主為君，聖羔在寶座上，
 2. 擁戴我主為君，聖潔至尊神子，
 3. 擁戴我主為君，聖得勝、生命之王，
 4. 擁戴我主為君，聖座升諸天上，



請聽妙樂傳遍諸天，和聲壓倒群響；
 跟祂的民頌祂奇妙愛名，萬世尊祂至上；
 萬靈頌祂奇妙愛名，萬世尊祂至上；



振奮！我心同唱：頌祂救恩浩蕩，
 塵世千歌萬頌，憂歡欣，君，一切經特殊親嘗，
 快來歌萬國之歡，君，擁戴我主為王，
 世界萬國之歡，君，擁戴我主為王，



歡呼為你受死之主，千秋萬歲無疆。
 因祂決心，擔戰負諸累，群生得享安康。
 齊摘一死冠，拋擲萬座前，永生戴普萬及王之王。
 齊摘一死冠，拋擲萬座前，永生戴普萬及王之王。

求主垂憐

Lord, Have Mercy

禮儀文辭

Jan M. Vermuist

領 眾
1 - 6 - | 7 1 6 - | 1 - 6 - | 7 1 6 - ||

主 啊， 垂 憐； 主 啊， 垂 憐。

領 眾
3 - 2 1 | 2 3 3 - | 3 - 2 1 | 2 3 3 - ||

基 督， 垂 憐； 基 督， 垂 憐。

領 眾
1 2 1 6 | 7 1 6 - | 1 2 1 6 | 7 1 6 - ||

主 啊， 垂 憐； 主 啊， 垂 憐。

天父引導

701

Lead Us, Heavenly Father, Lead Us

TANTUM ERGO

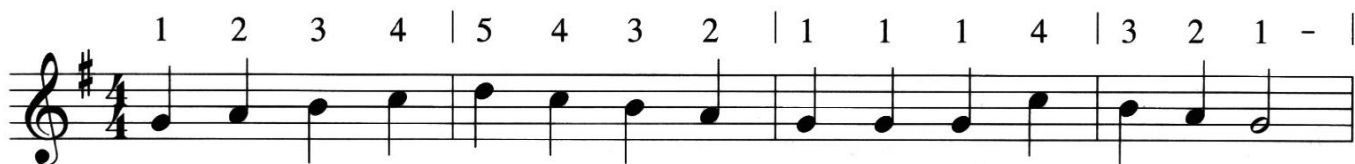
8.7.8.7.8.7.

林步基修 頌主詩集本 1933, 修 2004

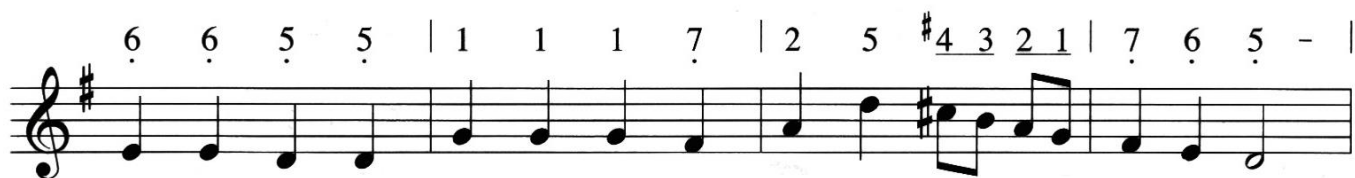
James Edmeston 1821

an essay on the *Church Plain Chant* 1782

harm. Samuel Webbe, Sr. 1792



1. 懇 求 天 父 引 導 我 們, 穩 渡 苦 海 浪 翻 騰;
2. 懇 求 救 主 寬 恕 我 們, 我 們 軟 弱 祢 知 情;
3. 懇 求 聖 靈 施 恩 降 臨, 喜 樂 充 滿 我 心 間;



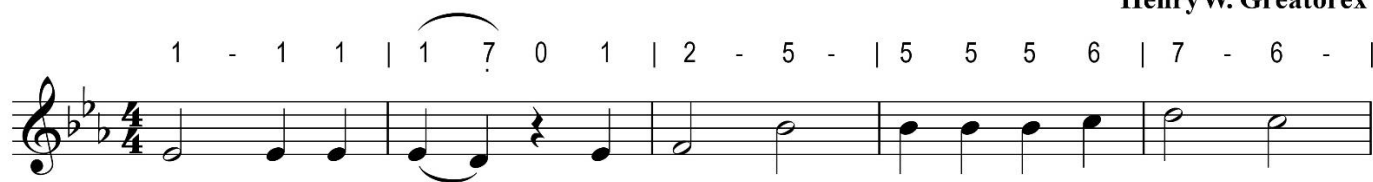
護 我、導 我、養 我、育 我, 除 卻 祢 外 我 無 憑。
祢 在 我 前 走 過 世 程, 曾 經 親 嘗 苦 與 辛:
仁 愛 融 和 萬 樣 熱 情, 意 興 喜 悅 永 不 減。



若 蒙 我 神 作 我 父 親, 我 們 便 得 千 般 恩。
孤 單、悽 慘、疲 乏、貧 困, 黑 暗 曠 野 祢 曾 經。
如 此 供 應、寬 恕、引 領, 誰 能 奪 去 我 平 安? 阿 們。

榮耀頌 Gloria Patri

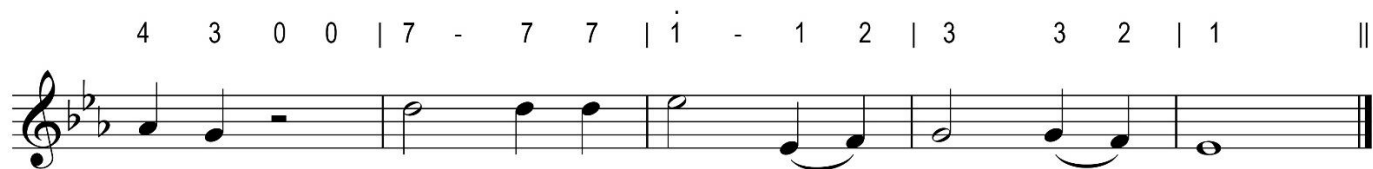
Henry W. Greatorex



但願榮耀，歸於父，子，聖靈，父，子，聖



靈，起初這樣，現在這樣，以後也



這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

求作遠象

Be Thou My Vision

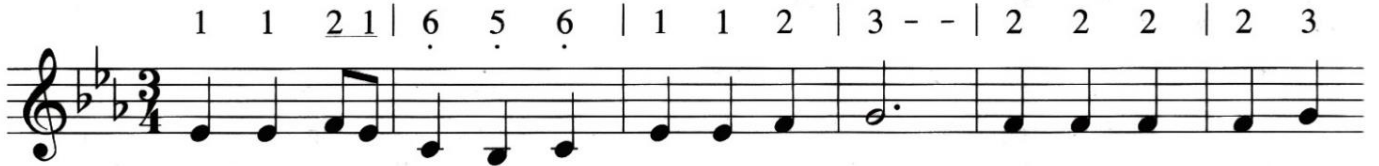
SLANE
10.10.9.10.

黃永熙譯 1976

vers. Eleanor H. Hull 1912

tr. Mary E. Byrne 1905

ancient Irish, 8th cent.

traditional Irish melody
harm. Carlton R. Young
des. Chiu, Chi Chuen 2001

1. 求 作 我 遠 象, 我 心 中 主 宰; 萬 事 皆 虛 空,
 2. 求 作 我 智 慧, 我 心 中 真 道; 萬 容 我 常 就 主,
 3. 不 羨 慕 財 富 和 空 虛 稱 讚, 主 是 我 現 在
 4. 天 上 大 君 王, 天 上 大 輝 光, 得 勝 大 喜 樂



除 我 主 以 外。 主 是 我 晝 夜 最 美 思 想,
 蒙 主 親 引 導; 主 是 我 我 真 父, 偉 大 慈 懷,
 和 主 永 遠 嗣 產*; 主 在 我 心 中 心, 永 居 首 位,
 是 我 所 渴 望; 我 心 之 中 心, 南 針* 是 賴,



清 醒 或 安 睡, 恩 光 仍 照 亮。
 求 住 我 心 中 作 唯 一 照 主 宰。
 天 上 大 君 王 象, 統 是 最 珍 貴。
 仍 作 我 遠 象, 管 的 主 宰。 阿 們。

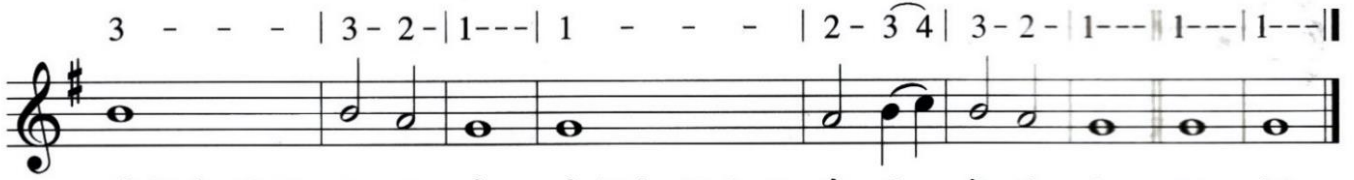
獻禮文

839

All Things Come from You, O Lord

歷代志上 29:14

harm. from Ludwig van Beethoven



萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

遵旨做工

386

Forth in Your Name, O Lord, I Go

CANONBURY
L.M.

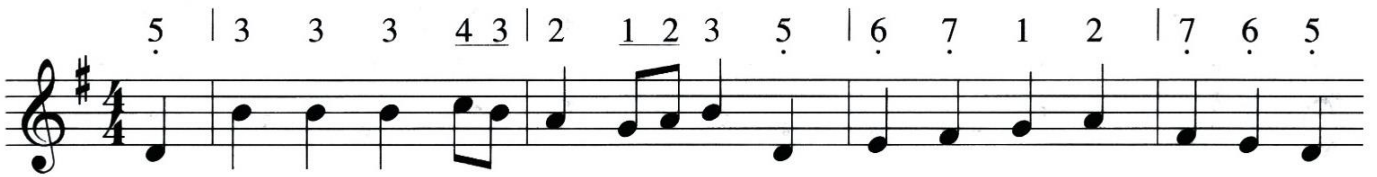
第 1-4 節 俞恩嗣修 頌主詩集本 1933, 修 2004

第 5 節 普頌編輯小組譯 2003

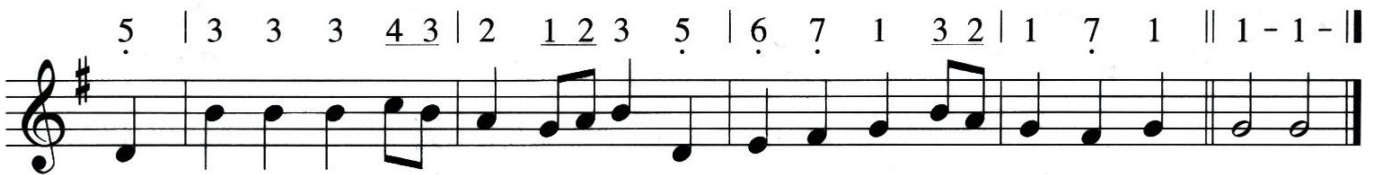
Charles Wesley 1749, alt.

Robert A. Schumann 1839

des. Charles H. Webb



1. 仰 賴 主 名 奮 力 前 奔, 準 備 繼 續 每 天 工 程;
 2. 凡 主 聖 智 差 派 事 工, 求 助 完 竣 每 般 勤 如 期;
 3. 求 主 時 常 在 我 右 邊 察 驗 我 心 隱 祕 事 情;
 4. 助 我 負 主 意 輕 省 的 軛, 警 醒 我 禱 告 每 時 每 刻,
 5. 我 願 樂 意 報 効 主 工: 使 用 一 切 主 賜 豐 恩;



凡 我 言 詞、思 想、作 息, 決 意 完 全 遵 照 主 命。
 作 工 之 中 見 主 勤 作 事 謙 恭 隨 主 步 履, 天 照 善 敬 榮 路 前 奔。阿們。
 使 我 遵 仰 主 道, 喜 樂 恭 隨 主 步 履, 天 照 善 敬 榮 路 前 奔。阿們。

3 - 2 0 | 1 - 7 0 | 6 - 2 - | 1 - 7 - | 1 - - - ||

mf *p*

阿 們， 阿 們， 阿 們。

經文

撒母耳記上 8:4-11, 16-20

4 以色列的長老都聚集，來到拉瑪見撒母耳，5 對他說：「你年紀老邁了，你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。」6 撒母耳不喜悅他們說「立一個王治理我們」，他就禱告耶和華。7 耶和華對撒母耳說：「百姓向你說的一切話，你只管依從；因為他們不是厭棄你，乃是厭棄我，不要我作他們的王。8 自從我領他們出埃及到如今，他們常常離棄我，事奉別神。現在他們向你所行的，是照他們素來所行的。9 故此你要依從他們的話，只是當警戒他們，告訴他們將來那王怎樣管轄他們。」

10 撒母耳將耶和華的話都傳給求他立王的百姓，說：11 「管轄你們的王必這樣行：他必派你們的兒子為他趕車、跟馬，奔走在車前；

16 又必取你們的僕人婢女，健壯的少年人和你們的驢，供他的差役。17 你們的羊群他必取十分之一，你們也必作他的僕人。18 那時你們必因所選的王哀求耶和華，耶和華卻不應允你們。」

19 百姓竟不肯聽撒母耳的話，說：「不然！我們定要一個王治理我們，20 使我們像列國一樣，有王治理我們，統領我們，為我們爭戰。」

詩篇 130:1-8 (啟應)

- 啟 1 耶和華啊，我從深處向你求告！
- 應 2 主啊，求你聽我的聲音！願你側耳聽我懇求的聲音！
- 啟 3 主——耶和華啊，你若究察罪孽，誰能站得住呢？
- 應 4 但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。
- 啟 5 我等候耶和華，我的心等候；我也仰望他的話。
- 應 6 我的心等候主，勝於守夜的，等候天亮，勝於守夜的，等候天亮。
- 啟 7 以色列啊，你當仰望耶和華！因他有慈愛，有豐盛的救恩。
- 同誦 8 他必救贖以色列脫離一切的罪孽。

哥林多後書 4:13-5:1

4:13 但我們既有信心，正如經上記著說：「我因信，所以如此說話。」我們也信，所以也說話。**14** 自己知道那叫主耶穌復活的，也必叫我們與耶穌一同復活，並且叫我們與你們一同站在他面前。**15** 凡事都是為你們，好叫恩惠因人多越發加增，感謝格外顯多，以致榮耀歸與上帝。

16 所以，我們不喪膽。外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。**17** 我們這至暫至輕的苦楚，要為我們成就極重無比、永遠的榮耀。**18** 原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因為所見的是暫時的，所不見的是永遠的。

5:1 我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得上帝所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。

馬可福音 3:20-35

20 耶穌進了一個屋子，眾人又聚集，甚至他連飯也顧不得吃。21 耶穌的親屬聽見，就出來要拉住他，因為他們說他癲狂了。22 從耶路撒冷下來的文士說：「他是被別西卜附著」；又說：「他是靠著鬼王趕鬼。」23 耶穌叫他們來，用比喻對他們說：「撒但怎能趕出撒但呢？24 若一國自相紛爭，那國就站立不住；25 若一家自相紛爭，那家就站立不住。26 若撒但自相攻打紛爭，他就站立不住，必要滅亡。27 沒有人能進壯士家裏，搶奪他的家具；必先捆住那壯士，才可以搶奪他的家。28 我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話都可得赦免；29 凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。」30 這話是因為他們說：「他是被污鬼附著的。」

31 當下，耶穌的母親和弟兄來，站在外邊，打發人去叫他。32 有許多人在耶穌周圍坐著，他們就告訴他說：「看哪，你母親和你弟兄在外邊找你。」33 耶穌回答說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？」34 就四面觀看那周圍坐著的人，說：「看哪，我的母親，我的弟兄。35 凡遵行上帝旨意的人就是我的弟兄姊妹和母親了。」

詩篇一百三十篇重譯¹⁸

節		行
	上行之歌	0
1	從深淵裏我呼喊祢，上主啊！	1a
2	我主啊！願祢垂聽我的聲音；	1b
	願祢的耳朵留意——	2a
	我懇求的聲音。	2b
3	若祢究察罪孽，主啊！	3a
	我主啊！誰能站得住呢？	3b
4	但在祢卻有赦免，	4a
	因此祢備受敬畏。	4b
5	我等候上主，	5a
	我全心等候，	5b
	祂的話我正期待；	5c
6	我全心待我主，	6a
	甚於那群守夜的待天亮，	6b
	守夜的待天亮。	6c
7	以色列啊！要期待上主，	7a
	因在上主有信實，	7b
	且在祂有充裕的解救；	7c
8	是祂要解救以色列	8a
	脫離他一切的罪孽。	8b

18 重譯全篇詩篇，目的為表達出更貼近原本希伯來文的結構與重複技巧。下文所有詩篇一百三十篇的經文，均採用此重譯，其餘經文則引用《和合本》的翻譯，再加上必須的更改（即方括號內的文字）。

Songs of Acents

¹ From the depths I cry out to you, the LORD!

² My Master! Listen to my voice!

May your ears be attentive

To the voice of supplications (28:2, 6; 31:22; 86:6; 140:6)

³ If you kept (a record of) iniquities, Oh LORD!

My Master! Who (could) stand?

⁴ For with you (is) forgiveness

So that you may be feared.

⁵ I wait for the LORD

My soul waits

And HIS word do I hope (119:74, 81, 114, 147)

⁶ My soul, to my Master,

More than the watchmans (the keepers), for the morning

The watchmans (the keepers), for the morning

⁷ Hope, O Israel!, in the LORD (131:3)

For with the LORD (there is) steadfast love

And with him (is) redemption in abundance

⁸ And He himself will redeem Israel

From all his iniquities.

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝獨生的子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，
在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架，
受死，埋葬；降在陰間；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；
將來必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；
我信聖徒相通；我信罪得赦免；
我信身體復活；我信永生。阿們。

主禱文

我們在天上的父：
願人都尊祢的名為聖。
願祢的國降臨；願祢的旨意行在地上，如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們。
免我們的債，如同我們免了人的債。
不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！



上帝啊，我們在祢的殿中想念祢的慈愛。

詩篇 48:9

Within your temple, O God, we meditate on your unfailing love.

Psalm 48:9